

主编 李天纲  
中国国家图书馆藏  
民国西学要籍汉译文献·哲学（第二辑）

Determinisme Economique de Karl Marx

# 思想起源论

〔法〕拉发格(Paul Lafogae)著 刘初鸣 译



上海社会科学院出版社  
Shanghai Academy of Social Sciences Press

主编 李天纲  
中国国家图书馆藏  
民国西学要籍汉译文献 · 哲学（第二辑）

Philosophy of Social Progress

# 思想起源论

〔法〕拉发格（Paul Lafogue）著 刘初鸣译



上海社会科学院出版社  
Shanghai Academy of Social Sciences Press

## 图书在版编目(CIP)数据

思想起源论/李天纲主编. —上海:上海社会科学院出版社,  
2017

(民国西学要籍汉译文献·哲学)

ISBN 978-7-5520-1805-9

I. ①思… II. ①李… III. ①意识起源 IV. ①B016.98

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第032186号

## 思想起源论

---

主 编: 李天纲

编 纂: 赵 炬

责任编辑: 唐云松

特约编辑: 陈宁宁

封面设计: 清 风

策 划: 赵 炬

执 行: 取映文化

加工整理: 嘎 拉 江 岩 牵 牛 莉 娜

责任校对: 笑 然

出版发行: 上海社会科学院出版社

上海顺昌路622号 邮编200025

电话总机021-63315900 销售热线021-53063735

<http://www.sassp.org.cn> E-mail: [sassp@sass.org.cn](mailto:sassp@sass.org.cn)

排 版: 上海三联读者服务合作公司

刷: 常熟市人民印刷有限公司

开 本: 650×900毫米 1/16开

印 张: 38.75

字 数: 510千字

版 次: 2017年4月第1版 2017年4月第1次印刷

---

ISBN 978-7-5520-1805-9/B.182

定价: 174.00元(精装)

# 民国西学：中国的百年翻译运动

——“民国西学要籍汉译文献”序

李天纲

继唐代翻译印度佛经之后，二十世纪是中文翻译历史上的第二个高潮时期。来自欧美的“西学”，以巨大的规模涌入中国，参与改变了一个民族的思维方式，这在人类文明史上也是罕见的。域外知识大规模地输入本土，与当地文化交流信息，激发思想，乃至产生新的理论，全球范围也仅仅发生过有数的那么几次。除了唐代中原人用汉语翻译印度思想之外，公元九、十世纪阿拉伯人翻译希腊文化，有一场著名的“百年翻译运动”之外，还有欧洲十四、十五世纪从阿拉伯、希腊、希伯来等“东方”民族的典籍中翻译古代文献，汇入欧洲文化，史称“文艺复兴”。中国知识分子在二十世纪大量翻译欧美“西学”，可以和以上的几次翻译运动相比拟，称之为“中国的百年翻译运动”、“中国的文艺复兴”并不过分。

运动似乎是突如其来，其实早有前奏。梁启超（1873—1929）在《清代学术概论》中说：“自明末徐光启、李之藻等广译算学、天文、水利诸书，为欧籍入中国之始。”利玛窦（Mateo Ricci, 1552—1610）、徐光启、李之藻等人发动的明末清初天主教翻译运动，比清末的“西学”早了二百多年。梁启超有所不知的是：利、徐、李等人不但翻译了天文、历算等“科学”著作，还翻译了诸如亚里士多德《论灵魂》（《灵言蠡勺》）、《形而上学》（《名理探》）等神学、哲学著作。梁启超称明末翻译为“西学东渐”之始是对的，但他说其“范围亦限于天文）、（历）算”，则误导了他的学生们一百年，直到今天。

从明末到清末的“西学”翻译只是开始，而且断断续续，并不连贯成为一场“运动”。各种原因导致了“西学”的挫折：被明清易代

的战火打断;受清初“中国礼仪之争”的影响;欧洲在1773年禁止了耶稣会士的传教活动,以及儒家保守主义思潮在清代的兴起。鸦片战争以后很久,再次翻译“西学”,仍然只在上海和江南地区。从翻译规模来看,以上海为中心的翻译人才、出版机构和发行组织都比明末强大了,影响力却仍然有限。梁启超说:“惟(上海江南)制造局中尚译有科学书二三十种,李善兰、华蘅芳、赵仲涵等任笔受。其人皆学有根底,对于所译之书责任心与兴味皆极浓重,故其成绩略可比明之徐、李。”梁启超对清末翻译的规模估计还是不足,但说“戊戌变法”之前的“西学”翻译只在上海、香港、澳门等地零散从事,影响范围并不及于内地,则是事实。

对明末和清末的“西学”做了简短的回顾之后,我们可以有把握地说:二十世纪的中文翻译,或曰中华民国时期的“西学”,才是称得上有规模的“翻译运动”。也正是在二十世纪的一百年中,数以千计的“汉译名著”成为中国知识分子的必读教材。1905年,清朝废除了科举制,新式高等教育以新建“大学堂”的方式举行,而不是原来尝试的利用“书院”系统改造而成。新建的大学、中学,数理化、文史哲、政经法等学科,都采用了翻译作品,甚至还有西文原版教材,于是,中国读书人的思想中又多了一种新的标杆,即在“四书五经”之外,还必须要参考一下来自欧美的“西方经典”,甚至到了“言必称希腊、罗马”的程度。

我们在这里说“民国西学”,它的规模超过明末、清末;它的影响遍及沿海、内地;它借助二十世纪的新式教育制度,渗透到中国人的知识体系、价值观念和行为方式中,这些结论虽然都还需要论证,但从一般直觉来看,是可以成立的。中国二十世纪的启蒙运动,以及“现代化”、“世俗化”、“理性化”,都与“民国西学”的翻译介绍直接有关。然而,“民国西学”到底是一个多大的规模?它是一个怎样的体系?它们是以什么方式影响了二十世纪的中国思想?这些问题都还没有得到认真研究,我们并没有一个清晰的认知。还有,

哪些著作得到了翻译,哪些译者的影响最大?“西学东渐”的代表,明末有徐光启,清末有严复,那“民国西学”的代表作在哪里?这一系列问题我们并不能明确地回答,原因就在我们对民国翻译出版的西学著作并无一个全程的了解,民国翻译的那些哲学、社会科学、人文学科的“西学”著作,束之高阁,已经好多年。

举例来说,1935年,上海生活书店编辑《全国总书目》,“网罗全国新书店、学术机关、文化团体、图书馆、政府机关、研究学会以及个人私家之出版物约二万种”。就是用这二万种新版图书,生活书店编制了一套全新分类,分为:“总类、哲学、社会科学、宗教、自然科学、文艺、语文学、史地、技术知识”。一瞥之下,这个图书分类法比今天的“人大图书分类法”更仔细,因为翻译介绍的思潮、学说、学科、流派更庞大。尽管并没有统一的“社科规划”和“文化战略”,“民国西学”却在“中国的文艺复兴”运动推动下得到了长足发展。查看《全国总书目》(上海,生活书店,1935),在“社会科学·社会科学一般·社会主义”的子目录下,列有“社会主义概论、社会主义史、科学的社会主义、无政府主义、基尔特社会主义、乌托邦社会主义、基督教社会主义、议会派社会主义”等;在“社会科学·政治·政体政制”的子目录下,列有“政治制度概论、政治制度史、宪政、民主制、独裁制、联邦制、各种政制评述、各国政制、中国政制、现代政制、中国政制史”等,翻译、研究和出版,真的是与欧美接榫,与世界同步。1911年以后的38年的“民国西学”为二十世纪中国学术打下了扎实的基础,而我们却长期忽视,不作接续。

编辑出版一套“民国西学要籍汉译文献”,把中华民国在大陆38年期间翻译的社会科学和人文学科著作重新刊印,对于我们估计、认识和研究“中国的百年翻译运动”、“中国的文艺复兴”,接续当时学统,无疑是有着重要的意义。1980年代初,上海、北京的学术界以朱维铮、庞朴先生为代表,编辑“中国文化史丛书”,一个宗旨便是要接

续 1930 年代商务印书馆王云五主编“中国文化史丛书”，重振旗鼓，“整理国故”，先是恢复，然后才谈得上超越。遗憾的是，最近三十年的“西学”研究却似乎没有采取“接续”民国传统的方法来做，我们急急乎又引进了许多新理论，诸如控制论、信息论、系统论……还有“老三论”、“新三论”、“后现代”、“后殖民”等等新理论，对“民国西学”弃之如敝屣，避之唯恐不及。

民国时期确实没有突出的翻译人物，我们是指像严复那样的学者，单靠“严译八种”的稿酬就能成为商务印书馆大股东，还受邀请担任多间大学的校长，几份报刊的主笔。但是，像王造时（1903—1971）先生那样在“西学”翻译领域做出重要贡献，然后借此“西学”，主编报刊、杂志，在“反独裁”、“争民主”和“抗战救国”等舆论中取得重大影响的人物也不在少数。王造时的翻译作品有黑格尔的《历史哲学》、摩瓦特的《近代欧洲外交史》、《现代欧洲外交史》、拉铁耐的《美国外交政策史》、拉斯基的《国家的理论与实际》、《民主政治在危机中》。1931 年，王先生曾担任光华大学教授，文学院院长，政治系主任，后来创办了《主张与批评》（1932）、《自由言论》（1933），组织“中国民权保障同盟”（1932）。他在上海舆论界发表宪政、法治、理性的自由主义；他在大学课堂上讲授的则是英国费边社社会主义、工联主义和公有化理论（见王造时著《荒谬集·我们的根本主张》，1935，上海，自由言论社）。非常可惜的是，王造时先生这样复杂、混合而理想主义的政治学理论和实践，在最近三十年的社会科学、人文学科中并无讨论，原因显然是与大家不读，读不到，没有再版其作品有关。

我们说，“民国西学”本来是一个相当完备的知识体系，在经历了一个巨大的“断裂”之后，学者并没有好好地反省一下，哪些可以继承和发展，哪些应该批判和扬弃。民国时期好多重要的翻译著作，我们都没有再去翻看，认真比较，仔细理解。“改革、开放”以后，又一次“西学东渐”，大家只是急着去寻找更加新颖的“西学”，用新的

取代旧的,从尼采、弗洛伊德……到福柯、德里达……就如同东北谚语讽刺的那样:“熊瞎子掰包谷,掰一个丢一个。”中国学者在“西学”武库中寻找更新式的装备,在层出不穷的“西学”面前特别害怕落伍。这种心态里有一个幻觉:更新的理论,意味着更确定的真理,因而也能更有效地在中国使用,或者借用,来解决中国的问题。这种实用主义的“西学观”,其实是一种懒惰、被动和浮躁的短视见解,不能积累起一个稍微深厚一点的现代文化。

讨论二十世纪的“西学”,一般是以五四“新青年”来代表,这其实相当偏颇。胡适、陈独秀等人固然在介绍和推广“西学”,倡导“启蒙”时居功至伟,但是“新文化运动”造成不断求新的风气,也使得这一派的“西学”浅尝辄止,比较肤浅,有些做法甚至不能代表“民国西学”。胡适先生回忆他们举办的《新青年》杂志,有一个宗旨是要“输入学理”,即翻译介绍欧洲的社会科学、人文学科知识,他还大致理了一个系统,说“我们的《新青年》杂志,便曾经发行过一期‘易卜生专号’,专门介绍这位挪威大戏剧家易卜生,在这期上我写了首篇专论叫《易卜生主义》。《新青年》也曾出过一期‘马克思专号’。另一个《新教育月刊》也曾出过一期‘杜威专号’。至于对无政府主义、社会主义、共产主义、日耳曼意识形态、盎格鲁·萨克逊思想体系和法兰西哲学等等的输入,也就习以为常了。”(唐德刚编译:《胡适口述自传》,北京,华文出版社,1992年,第191页)。胡适晚年清理的这个翻译目录,就是那一代青年不断寻找“真理”的轨迹。三四十年间,他们从一般的人性论学说,到无政府主义、社会主义、马克思主义;从不列颠宪政学说,到法兰西暴力革命理论、德意志国家主义思想,再到英格兰自由主义主张,大致就是“输入学理”运动中的全部“西学”。

胡适一语道破地说:“这些新观念、新理论之输入,基本上为的是帮助解决我们今日所面临的实际问题。”胡适并不认为这种“活学活用”、“急用先学”的做法有什么不妥。相反,二十世纪中国知识



分子接受“西学”的方法论,大多认为翻译为了“救国”,如同进口最新版本的克虏伯大炮能打胜仗,这就是“天经地义”。今天看来,这其实是一种庸俗意义的“实用主义”,是生吞活剥,不加消化,头痛医头,脚痛医脚的简单思维,或曰:是“夺他人之酒杯,浇自己之块垒”。从我们收集整理“民国西学要籍汉译文献”的情况来看,“民国西学”是一个比北大“启蒙西学”更加完整的知识体系。换句话说,我们认为“五四运动”及其启蒙大众的“西学”并不能够代表二十世纪中国西学翻译运动的全部面貌,在北大的“启蒙西学”之外,还有上海出版界翻译介绍的“民国西学”。或许我们应该把“启蒙西学”纳入“民国西学”体系,“中国的百年翻译运动”才能得到更好的理解。

我们认为:中国二十世纪的西学翻译运动,为汉语世界增加了巨量的知识内容,引进了不同的思维方式,激发了更大的想象空间,这种跨文化交流引起的触动作用才是最为重要的。二十世纪的中国文化变得不古不今,不中不西,并非简单的外来“冲击”所致,而是由形形色色的不同因素综合而成。外来思想中包含的进步观点、立场、方案、主张、主义……具有普世主义的参考价值,但都要在理解、消化、吸收后才能成为汉语语境的一部分,才会有更好的发挥。在这一方面,明末徐光启有一个口号可以参考,那便是“欲求超胜,必须会通;会通之前,必先翻译”。反过来说,“翻译”的目的,是为了中西文化之间的融会贯通,而非搬用;“会通”的目的,不是为了把新旧思想调和成良莠不分,而是一种创新——“超胜”出一种属于全人类的新文明。二十世纪的“民国西学”,是人类新文明的一个环节,值得我们捡起来,重头到底地细细阅读,好好思考。上海社会科学院出版社邀我主编“民国西学要籍汉译文献”,献弁言于此,是为序。

2016年3月20日,于阳光新景寓所

〔法〕拉發格 (Pafuī Lafogue) 著 劉初鳴 譯

# 思想起源論

中華民國十九年十月初版

# 目 錄

|          |   |
|----------|---|
| 序言 ..... | 1 |
|----------|---|

## 第一編

### 科學的歷史方法

|                    |   |
|--------------------|---|
| 第一章 梭西亞里士特批評 ..... | 7 |
|--------------------|---|

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| 第二章 自然神論者的哲學與<br>歷史的唯心論者 ..... | 13 |
|--------------------------------|----|

- 一 歷史中底上帝和思想，及其史的推移 .....13
- 二 有產階級底歷史觀念及其思想，原則底解剖 .....26

### 第三章 維柯底歷史定律.....39

- 一 人類進化底同一.....39
- 二 生產形式底作用.....53

### 第四章 自然環境與人爲環境 或社會環境.....57

- 一 自然環境及其變化法則.....57
- 二 社會環境及其變化法則.....63
- 三 近代歷史中底現實例證.....67
- 四 人在社會環境變化中之作用與歷史底進化.....72
- 五 生產形式在社會環境變化中之作用與歷史底進化.....74

## 第二編

## 抽象思想底起源

## 第一章 抽象思想起源上底矛盾意見

矛盾意見 ..... 85

一 思想在歷史中底起伏與唯物的  
思想起源論 ..... 85

二 希臘思想起源論之史的變遷 ..... 87

三 近代思想起源論之史的變遷 ..... 98

## 第二章 本能和抽象思想底形成

成 ..... 113

一 生物方面底論證 ..... 113

二 生理方面底論證 ..... 122

三 文字方面底論證 ..... 127

四 蠻人方面底論證 ..... 136

五 學藝方面底論證 ..... 150

## 第三編

# 正義思想底起源

### 第一章 報復刑——賠償的正

#### 義 ..... 155

一 原始人底報仇慾 ..... 155

二 維柯之社會科學公理 ..... 162

三 報仇底原因和結果 ..... 164

四 報復刑之產生 ..... 171

五 裁判所之出現 ..... 175

六 財產底決定作用 ..... 187

七 正義底抽象思維 ..... 196

### 第二章 分配的正義 ..... 199

一 攫取本能與正義 ..... 199

二 攫取本能之受限制 ..... 202

三 分配土地與正義 ..... 209

|   |                |     |
|---|----------------|-----|
| 四 | 遵守經界底培養法 ..... | 216 |
|---|----------------|-----|

|   |               |     |
|---|---------------|-----|
| 五 | 正義思想之形成 ..... | 225 |
|---|---------------|-----|

## 第四編

### 善底思想底起源

|     |               |     |
|-----|---------------|-----|
| 第一章 | 英雄理想底形成 ..... | 231 |
|-----|---------------|-----|

|   |                |     |
|---|----------------|-----|
| 一 | 道德和物質之相連 ..... | 231 |
|---|----------------|-----|

|   |                  |     |
|---|------------------|-----|
| 二 | 道德底物質性和階級性 ..... | 233 |
|---|------------------|-----|

|   |                   |     |
|---|-------------------|-----|
| 三 | 道德與搶劫，搶劫與財產 ..... | 242 |
|---|-------------------|-----|

|   |                   |     |
|---|-------------------|-----|
| 四 | 財產與道德，道德與物質 ..... | 247 |
|---|-------------------|-----|

|     |               |     |
|-----|---------------|-----|
| 第二章 | 英雄理想底解體 ..... | 255 |
|-----|---------------|-----|

|   |                  |     |
|---|------------------|-----|
| 一 | 經濟政治底變動使貴族破產 ... | 255 |
|---|------------------|-----|

|   |                          |     |
|---|--------------------------|-----|
| 二 | 新的貧窮階級之出現與社會鬥<br>爭 ..... | 258 |
|---|--------------------------|-----|

|   |                          |     |
|---|--------------------------|-----|
| 三 | 搶劫停止，軍隊改變，兵士發<br>生 ..... | 262 |
|---|--------------------------|-----|

|   |               |     |
|---|---------------|-----|
| 四 | 道德與物質分離,與貴族分離 | 268 |
|---|---------------|-----|

### 第三章 有產階級的道德理想 275

|   |                           |     |
|---|---------------------------|-----|
| 一 | 牠的特質——理論與行動之相<br>矛盾 ..... | 275 |
| 二 | 牠的作用——統治與剝削之所<br>必需 ..... | 279 |
| 三 | 牠的根源——道德與實際之相<br>印證 ..... | 282 |

## 第五編

### 靈魂思想底起源和進化

|     |             |     |
|-----|-------------|-----|
| 第一章 | 靈魂底發明 ..... | 289 |
| 一   | 靈魂之研究 ..... | 289 |
| 二   | 靈魂之由來 ..... | 290 |
| 三   | 靈魂之本質 ..... | 297 |
| 四   | 靈魂之作用 ..... | 304 |



|     |                 |     |
|-----|-----------------|-----|
| 五   | 靈魂之崇奉 .....     | 309 |
| 第二章 | 天堂底發明 .....     | 315 |
| 一   | 發明天堂底原因 .....   | 315 |
| 二   | 天堂生活底美滿 .....   | 321 |
| 三   | 階級分化之反映 .....   | 325 |
| 四   | 人間痛苦之侵入 .....   | 330 |
| 第三章 | 靈魂思想底衰減 .....   | 333 |
| 一   | 衰減底事實 .....     | 333 |
| 二   | 最初靈魂底普遍 .....   | 338 |
| 三   | 以後父親才有靈魂 .....  | 340 |
| 四   | 父的靈魂與父的財產 ..... | 345 |
| 五   | 父系制度底建立 .....   | 348 |
| 六   | 父的靈魂之生活 .....   | 352 |
| 七   | 靈魂底進化 .....     | 356 |
| 第四章 | 靈魂思想底復興 .....   | 359 |